

Филологические науки

УДК 81

ВАН ДЭНДЭН, ЛИ СЫЮЙ
(г. Волгоград, г. Шанхай)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООНИМОСОДЕРЖАЩИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РОССИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Данная статья направлена на анализ зоонимосодержащих фразеологизмов. Учитывая тесное взаимодействие человека и животного, последние получили символизацию в лингвокультуре, животному приписывали характер человека. Новизна исследования заключается в анализе фразеологических единиц на материале двух языков: китайской и русской.

Ключевые слова: сравнительный анализ, лингвокультурная специфика, зоонимосодержащий фразеологизм, китайские студенты, фразеологическая единица.

WANG DENGDENG, LI SIYU
(Volgograd, Shanghai)

COMPARATIVE ANALYSIS OF ZOONYM CONTAINING PHRASEOLOGICAL UNITS BASED ON THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

The article deals with the analysis of zoonym containing phraseological units. Taking the close interaction between man and animal into consideration, the animals received the symbolization in linguoculture, the animal was attributed to the character of a person. The novelty of the research consists in the analysis of phraseological units based on two languages: Chinese and Russian.

Key words: comparative analysis, linguocultural specificity, zoonym containing phraseological unit, Chinese students, phraseological unit.

С древнейших времен человек был связан с животным миром, древние люди использовали животных во многих сферах жизни. Вследствие близкого контакта человека с животными, последние стали мерилем многих человеческих качеств и поступков. Чем больше животное было вовлечено в жизнь человека, тем чаще его образ использовался для характеристики внешности или поступков людей. Таким образом, во всех культурах существует большое количество зоонимосодержащих фразеологизмов, отразивших взаимодействие человека и животных и наблюдение за характером животных.

В настоящий момент между Китаем и Россией развивается активная межкультурная коммуникация в различных сферах: экономика, наука, медицина, бизнес, туризм. Межкультурная коммуникация может усложняться из-за незнания этноспецифического символизма. Для минимизации коммуникативных сбоев необходимо проводить глубокие сравнительно-сопоставительные исследования, объектом которых выступают в том числе и символизм зоонимов.

Цель работы – исследовать лингвокультурную специфику зоонимов китайского и русского языков.

Для этого в работе использовались общенаучные **методы** сравнительного и теоретического анализа, синтеза, интерпретации, обобщения, классификации и сравнения, а также лингвистические методы описания, сплошной выборки.

Зоонимы – это важные компоненты, которые формируют образное значение анималистической фразеологии любого языка. Фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом-зоонимом формируют своеобразную зоонимическую фразеологическую картину, которая считается образной «очеловеченной» моделью мира, интерпретируемой через животных.

Проанализировав фразеологические единицы, мы установили следующие соотношения зоонима и качества человека.

1. Полное соответствие

Человечество, несмотря на многообразие этнических групп, характеризуется единообразием в плане когнитивных процессов и окружающей действительности.

Мы установили единообразие в оценке характеристик ряда животных, отрефлексированных в китайском и русском языках в форме зоонимов. Например: бычье упорство – 牛脾气 : бык был одним из основных животных в сельском хозяйстве в определенном периоде, это было средством, обеспечивающим существование крестьян, можно сказать, китайский и русский народы одомашнили этот вид животных, использовали для возделывания земли, тесный контакт с этим животным позволил пронаблюдать за его нравом, что отразилось в идиомах.

Лисий хвост – 狐狸尾巴 : лиса представляет плута в русском и китайской культуре, например, в басне «Ворона и лиса», автор использовал образ лисы для описания людей, которые мастерски овладели хитростью в общении с людьми. Этот образ одинаков в русской и китайской лингвокультурах.

Рыбий глаз – 死鱼眼 : глаза рыбы, по сравнению с глазами многих животных, не выражают никаких эмоций. В китайской и русской культурах отметили эту характеристику, это выражение используется для описания осовелых, бессмысленных глаз человека.

Также тождественная оценка отражена в следующих идиомах: гадкий утёнок – 丑小鸭 ; как рыба в воде – 如鱼得水 ; лезть тигру в пасть – 虎口拔牙 ; ловить рыбу в мутной воде – 浑水摸鱼 ; пуганая ворона – 惊弓之鸟 ; саврас без узды – 脱缰野马 и др.

2. Несоответствия

Специфика этносов и национальных характеров определяется множеством параметров: географическим, социально-культурным, религиозным и психологическим. У различных народов со временем возникли разные ассоциации с животными в соответствии с их собственным мышлением. Таким образом, эти различия привели к тому, что зооним получил различное осмысление и значение в китайской и русской культурах.

Если назвать человека «свиньей» в китайской аудитории, то не появятся ассоциации «подлый». В русском языке «соловей» имеет значение «петь красиво», в китайском языке то же значение, «петь как соловей» также значит сладкий голос. Однако в русской культуре есть значение «заливаться соловьем» – говорить привлекательно, делать себе рекламу, это значение – современный антипод китайского народа.

В сознании русского народа, «сорока» используется для описания человека, который может посеять раздор, распространяющий недостоверные новости, слухи. Мы отметили большие отличия в китайской лингвокультуре: «сорока» в китайской культуре имеет смысл «счастья», слушать голос сороки, предвещать удачу, поэтому она ещё называется «счастливая сорока».

Для русских птицы «чирикают», нет порядка и организованности в птичьем гвалте, «птичий язык» представляет собой неорганизованное «выступление», но для китайцев «птичий гвалт» означает мелодичное пение птиц. В частности, приходит весна, птицы поют, китайцы используют фразеологизм «пение птиц и аромат цветов» (鸟语花香), чтобы описать картину наступающей весны.

3. Перекрёстные соответствия

Существующие этнические различия привели к тому, что китайские и русские люди выбирают различные изображения животных для описания одинаковых событий или описания похожих характеров. Например: бросить щуку в реку – 纵虎归山 ; ждать от волка толка, как от козла молока – 与虎谋皮、缘木求鱼 ; как черепаха, черепашьим шагом, черепашьим шагом – 蜗行蛇步 ; крокодиловы слёзы – 猫哭耗子 ; метать бисер перед свиньями – 对牛弹琴 ; с высоты птичьего полёта – 走马观花 ; куриный кругозор – 鼠目寸光 ; ни рыба ни мясо – 非驴非马 ; пришей кобыле хвост – 画蛇添足 ; пустить козла в огород – 引狼入室 ; стадо баранов – 乌合之众 ; убить двух зайцев – 一箭双雕、一石二鸟 и т. д.

4. Не имеющие соответствия

Люди оценивают некоторых животных в зависимости от его места и роли в повседневной жизни, от роли в религиозной мифологии и народном творчестве. Соответственно, если какого-либо животного нет на территории, где проживает определенный этнос, или роль животного в жизни народа относительно невелика, то в языке не сложится образ этого животного в аспекте характеристики человека. В китайском и русском языках есть несколько концепций зоонимов, которые могут соответствовать, но нет культурного значения в русском и китайском языках.

а) Лакуна зоонимов китайских языков с точки зрения культурного значения в русском языке.

«Дракон» и «Единорог» вместе с их значением возникли непосредственно из древнего китайского мифа, это тайна сильных, выдающихся фигур. У этих зоонимов нет соответствующего значения в русской культуре.

В китайской культуре «ланда» является самым драгоценным животным, это символ драгоценного, гармонии, мира и дружбы. «Ланда» не является очевидной культурной коннотации в русской культуре.

В китайской культуре «Верблюды» является основным средством транспорта в древних пустынных областях, имеет репутацию «корабля пустыни». Таким образом, создавая символическое значение «трудолюбивый», русское слово «верблюд» не является очевидным культурным значением.

«Дикий гусь» является самым «высоким» в птицах, он всегда рассматривался как дух вещей. «Дикий гусь» является перелетной птицей с юга на север, поэтому создаёт культурные значения «осень», «разделение». Русское слово «Дикий гусь» не является очевидным культурным значением в русской культуре.

В китайской культуре, начиная с древних времен, люди воспринимали «цикаду» как «насекомое-музыкант». Цикада – это «Певец природы», символ воскресения и вечной жизни в древнем Китае. В русской культуре «цикада» не является очевидным культурным значением.

б) Лакуна зоонимов в русском языке с точки зрения культурного значения в китайском языке «Феникс» – волшебная птица “灵鸟”, возникшая из легенды о самосожжении и возрождении бессмертной птицы phoenix является «вечной жизнью» и символом «воскрешения», в китайской культуре нет такого соответствия.

В китайской культуре – «выдра», «ехидна» – культурное содержание не является очевидным. В русской культуре «выдру» из-за сходства в фигуре можно сравнить с «тощей некрасивой женщиной». «Ехидна» из-за ассоциации с привычкой есть некачественную пищу – метафора «вредная», «зловещая», «порочная».

В китайской культуре – «морж» – культурное содержание не является очевидным. В русской культуре, после 1960-х годов, «морж» имеет новый смысл: из-за привычки плавания моржа зимой, люди думают так о людях с подобными увлечениями, есть значение «зимний пловец».

В китайской культуре – «жук» – культурное содержание не является очевидным. В русской культуре «жука» можно сравнить с «хитрым лжецом».

Подводя итог нашему исследованию, следует отметить, что в традиционной культуре двух наций животные имеют разнообразные символические значения, одни являются символом счастья и благополучия, а другие – предзнаменованием бед, горя и т. д. По причине существования разной традиционной культуры, национальной психики и языковых привычек символика животных в русском и китайском языках имеет свои особенности. Одновременно, в связи с тем, что мыслительная закономерность человечества имеет сходство, символика животных в двух языках имеет сходство.

Таким образом, выявленные представления отражают этнокультурное своеобразие зоонимов. Зоонимы – это важные компоненты, которые формируют образное значение анималистической фразеологии любого языка. ФЕ с компонентом-зоонимом формируют своеобразную зоонимическую фразеологическую картину, которая считается образной «очеловеченной» моделью мира, интерпретируемой через животных. Проанализировав фразеологические единицы, мы установили соотношения зоонима и качества человека в русской и китайской культурах.

Литература

1. Ву Гохуа, Пэн Вэнчжао. Языковая картина мира как предмет исследования лингвистики // Иностраный язык и преподавание иностранного языка. 2003.
2. Дубровин М.И. Словарь фразеологизмов и идиом. М., 1999.
3. Крылова М.Н. Парадигма образов человек – животное в сравнительных конструкциях современного русского языка // Современные научные исследования и инновации. 2013. № 10(30). С. 32.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Лю Хун. Русский язык и культура: теоретические исследования и практические исследования. Пекин: Изд-во по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, 2012.
6. Лю Гуанчжунь, Хуан Сухуа. Дискуссия о русских и китайских культурных обычаях. Пекин: Изд-во по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, 1996. С. 23–24.
7. Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем: в 28 т. Письма М.; Л.: Изд. АН СССР, 1961. Т. I.
8. Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В.Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999.
9. Хао, Цзяньчжуан, Кошелева Е.Ю. Фразеологизмы китайского и русского языков, содержащих зоонимы: сопоставительный анализ // Молодой ученый. 2015. № 11(91). С. 1701–1703. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19890/> (дата обращения: 25.11.2020).
10. Штыкова Н.В. Раздел «Лексика и Фразеология» в структуре курса русского языка как иностранного на основном этапе обучения в вузе: целесообразность, содержание, приёмы работы // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: теория и практика: сб. ст. и тезисов выступлений межвузов. науч.-методич. семинара преподавателей иностранных языков. Кострома, 2019. С. 279–283.
11. Якушин Н.И. И.С. Тургенев в жизни и творчестве. М.: Русское слово, 1998.
12. Ян И Лин. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов с зоонимами: автореф. дис. ... магистра гуманитар. наук. Тайбэй, 2003. [Электронный ресурс]. URL: <https://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream/140.119/33283/10/55400610.pdf> (дата обращения: 12.01.2021).
13. Wilhelm von Humboldt. О различиях в структуре языка человека и его влиянии на духовное развитие человека. Пекин: Коммерческая пресса Пекина, 2000.
14. 黄苏华. 汉俄文化中的动物名词的象征意义之比较 [J]. 中国俄语教学, 1996.
15. 刘春景. 从动物名称的喻义看俄汉文化的异同 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2005.
16. 穆重怀. 汉俄文化中动物形象象征意义的比较 [J]. 大连民族学院学报, 2003.